

WORLD SF

大科学家拉尔夫 124C·41+

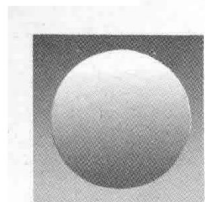


世界科幻名著译丛

大科学家拉尔夫 124C·41+

主编 郭建中

浙江科学技术出版社



世界科幻名著译丛

(浙)新登字第 3 号

责任编辑：盛有根

封面设计：孙 菁

插 图：白小錠

世界科幻名著译丛
大科学家拉尔夫 124C · 41+

郭建中 主编

*

浙江科学技术出版社出版
浙江科学技术出版社电脑室排版
浙江新华印刷厂印刷
浙江省新华书店发行
开本：787×960 1/32 印张：6.625

插页：1 字数：109,000

1992 年 12 月第 一 版

1992 年 12 月第一次印刷

ISBN 7-5341-465-3/G · 108

定 价：3.45 元

郭建中

科幻小说：科学时代的文学

——代序

世界的迅猛发展，终于赶上了科幻小说；今天，我们正生活在科幻小说所描写的世界里。

我们今天的生活，已大大不同于我们父辈的生活，更不同于我们祖辈的生活。人类正骑在科学技术这匹骏马的背上，以一日千里的速度向未来飞奔；而且，我们已“骑马难下”，因为一旦下马，就将为时代所淘汰而被摔得“粉身碎骨”！

看看我们周围的世界吧：我们可以坐在自己的房间里，看到世界各地发生的一切重大事件；我们也可以在自己家里打电话到世界各地，比市内电话还要迅捷、清晰，甚至我们还可以目睹通话人的音容笑貌；我们可以控制自己居室的温度和湿度，制造自己所需的“小气候”；

在这个地球上，每时每刻，多少人正以超音速的速度，在各地穿梭旅行——从上海到东京，只需两个多小时，相当于从杭州到北京的时间，从中国去大洋彼岸的美国，也能在日历的同一天到达；而我们中的一些人，已经登上了月球，还有一些人，长期生活在绕地球运行的空间实验站上；自从人类从魔瓶中释放出了原子能这个“巨人”后，我们中的极少数几个人，在弹指一挥间就可以摧毁另一个国家，乃至毁灭全世界；婴儿可以从试管中诞生；身患不治之症的人，已被冷冻，等待来年“妙手”使他们“回生”……所有这一切，不正是科幻小说所描写的世界吗？

正如当代美国科幻小说家泰斗阿西莫夫和其他许多著名科幻小说家所指出的：我们今天所生活的世界，正是科幻小说家在本世纪30年代至40年代所描写的世界。在50年代，宇宙航行还是科幻小说的主题，而今天，却早已成了活生生的现实！

科幻小说正是基于这样的一种信念：即世界正在变化，人们的生活方式也正在不断变化。人类要么适应这种变化，要么使这种变化适应人类，否则人类必将灭亡。

美国科幻小说评论界的权威詹姆斯·冈恩教授指出：“我们所生活的时代最重要的事实是，这个时代将很快会发生变化；我们生活在一个不断

变化的时代之中。变化就是我们的现实。要读反映现实的文学,就要读描写这种变化的文学,这就是科幻小说。”

因此,科幻小说热在国外方兴未艾。仅在美国,每年出版的科幻小说有1500种以上,占全部小说类的20%到25%。《纽约时报》每周公布的10本畅销书中,至少有一至两本是科幻小说,有的甚至名列榜首或连续数周。70年代末至80年代,票房价值最高的3部电影都是科幻电影:《外星人》、《星球大战》和《帝国反击战》。1986年7部卖座率最高的电影中,有6部是科幻片!美国各大电视网甚至有时在黄金时间播放像《星际旅行》等受人欢迎的科幻电视片。每年轮流在世界各地召开的世界科幻小说协会的年会,到会人数常有1 000至2 000人。1984年在美国阿纳海姆市召开的年会,出席者近10万之众,盛况空前!在历史上,任何其他文学样式都从未造成这样规模的轰动!更不容忽视的是科幻小说和影视所产生的“文化震荡”。从T恤衫到儿童玩具及电子游戏,从早餐吃的燕麦片和服饰家具,乃至各种商标广告,不少都取材于科幻小说和科幻影视片。可以说,科幻小说的影响已深入到每一个家庭的生活。

优秀的科幻小说具有相当的科学性。好的科幻作家往往能在现实科学水平的基础上,预示科学技术的发展趋向及其对人类社会的作用和影

响。凡尔纳严谨的科学幻想，预示了近代科学技术发展的道路。即使以当代的科幻小说而言，也不乏这样的例子。美国作家斯密特在1940年发表的科学幻想小说《灰色的摄影师》中，想象两个银河座相碰会产生放射源，而这种效应的实际科学发现则在15年以后。1964年，与阿西莫夫齐名的英国著名科幻小说家阿瑟·克拉克发表《太阳帆船》后不久，美国国家航空和航天局就对利用该小说中描述的“太阳风”着手进行研究，很快在宇宙航行和太空实验站中获得广泛的应用。1965年，法国作家巴尔纳在科幻小说《干燥》中，想象整个地球的海洋都铺满了石油。后来，60年代末到70年代初期，世界沿海国家的海洋石油钻探事业有了很大的发展。看来，好的科幻小说确实有一定的科学预见性。当然，最近二三十年来，科幻小说的内容已不再局限于科学技术的发展和各种“新玩意儿”的发明，它还涉及广泛的社会问题：人口爆炸、能源危机、生态危机、环境污染、核战争乃至星球大战等等，以及由此而引起的心理、政治、社会和伦理道德等问题。

因此，阅读科幻小说，能启迪青少年的智慧，丰富他们的想象力，引起他们对科学的兴趣和探索。在谈到科幻小说在提高学生的学习效果和培养学生爱好科学的作用时，阿西莫夫说：“有一点差不多是肯定的，就是在年轻的时候读科幻小说，

长大后比较有可能从事科学工作。我自己就是这样。为了引导人们去学习科学，必须要在很小的时候就开始阅读科幻小说。例如9岁、10岁……最多也不能超过12岁。”他还说，“科幻小说对年轻人的智力发展是一种极好的、健康的食粮。”

著名英籍华裔女作家韩素音多次向我国党和政府领导人建议：“中国应当提倡科学幻想小说。我认为，这是一个关系到未来、关系到出人才的问题。”她也认为，“科幻小说对小孩子的影响很大，能够培养他们对科学的兴趣”。

然而，纵观我国当前科幻小说创作不景气的局面，则与我们所处的时代是极不相称的。振兴和繁荣科幻小说，是时代的迫切要求，也是实现四化的需要和广大读者、尤其是青少年读者的期望。有鉴于此，我们科幻小说研究中心，以译介外国优秀科幻小说为己任，愿为振兴和繁荣我国科幻小说的创作、翻译和研究作出应有的贡献！

1991年世界科幻小说协会年会在我国成都召开。我们相信，以此为契机，科幻小说将重新在中国文艺百花园中作为一朵鲜艳的奇葩而大放异彩！

1991年4月于杭州大学
科幻小说研究中心

前 言

雨果·根斯巴克(1884—1967),美国著名科幻杂志编辑和出版家,科幻小说先驱,被誉为“科幻杂志之父”。每年世界科幻小说协会年会颁发的“科幻小说成果奖”,即“雨果奖”,就是以他的名字命名的,并于1960年授予他“特别雨果奖”。

根斯巴克是卢森堡人,1904年移居美国,做干电池和电器进口生意。1905年,他设计并制造了第一架家用无线电收音机,并编辑出版了一本无线电杂志,后改名为《现代电器》杂志,该杂志主要刊登科技奇迹。《大科学家拉尔夫 124C · 41+》这部长篇小说于1911年开始连载在该杂志上,预测2660年科技奇迹。此后该杂志每期都刊登一、两篇科幻小说,并先后更名为《电工实验工作者》(1913)和《科学与发明》(1920),1923年8月号出了一期

《科幻小说专刊》。这可以说是第一本英语科幻杂志。1926年，根斯巴克创办了第一种真正的科幻杂志《惊异故事》。以后先后编辑出版了《空中奇妙故事》、《科学奇妙故事》，并于1930年把上述两杂志合并为《奇妙故事》等，并相继出版过上述各杂志的季刊和年刊。

科幻小说的名称，最早起源于根斯巴克，他首先把这种小说称之为 **scientifiction**，即 **scientific fiction** 两词合成，直译为“科学的小说”或“关于科学的小说”。后来才称 **science fiction**。鲁迅先生就是采用“科学小说”的译名的。

根斯巴克认为可以通过科幻小说传授科学知识，这是技术乌托邦时代所产生的一种真诚的利他主义希望。他的这一观点影响了整整一代的读者、作家和出版家，并对科幻小说这一文学样式的确立产生了深远的影响。所以，一般认为，根斯巴克和受其影响的一大批科幻小说家继承了法国儒勒·凡尔纳的“技术科幻小说”的传统。根斯巴克自己写的科幻小说不多，另一本唯一的小说是《最后的世界》。

《大科学家拉尔夫 124C · 41+》是自儒勒·凡尔纳之后最富预见性的一本科幻小说，在科幻小说史上具有重大的历史意义。其预言之精确令人惊叹！这部小说成了整整一代科幻小说家挖掘不尽的“金矿”。在今天，没有一个描写未来的科幻

作家不会想到彩色立体电视，也不会不想到地球上空的卫星城市，也不会有读者怀疑这一切的可能性！

本书运用的基本写作手法是：作者在当时现实科学的基础上，以某种方式作出推断，并由此“推断的科学”出发，进一步推断技术的发展和科技的发明，并推断和描述科学技术的发展对未来社会和人类的影响。这已成为科幻小说的基本创作方法；甚至可以这么说，这种创作方法乃是科幻小说艺术价值之所在。在这种意义上而言，《大科学家拉尔夫 124C · 41+》是一部真正的科幻小说，其技术细节描述的精确性和预言的正确性与儒勒·凡尔纳的科幻小说可媲美！根斯巴克最著名的预言当首推雷达。在他那个时代，没有人比根斯巴克的想象和描述更接近后来发明的雷达；他对关于人造丝和人造毛的生产过程的描写，也与今天生产尼龙和锦纶的过程相仿。不锈钢、镁合金、剧场电视直播、自动售货机、自动包扎机、灯光球场、录音机、照片传真，乃至电视报纸、睡眠学习法、苹果梨等等，在今天我们不是都已习以为常，就是正在迅速普及，而雨果·根斯巴克在 1911 年早就预言了所有这一切。

但最有意思的是，根斯巴克关于宇宙航行的预言，他对太空、飞船对接的详细描述，他对这些尚未实现的技术细节描写之所以这么精确，正是

因为根斯巴克遵循了为自己所规定的原则：即对未来科学技术发展的推断，严格地基于现实的科学基础之上的。

当然，一般评论家都承认，《大科学家拉尔夫 124C · 41+》科学性有余，艺术性不足；过多的技术细节的描绘冲淡了故事情节和人物性格的塑造，这与根斯巴克想利用小说传播科学知识的观点是分不开的。这种观点在今天看来已经过时，阿西莫夫就把科幻小说和科普作品作了明确的区分。但毋庸讳言，根斯巴克在继承和发扬由儒勒·凡尔纳所开创的“技术科幻小说”的传统方面，无疑是作出了重大贡献的。

鉴于雨果·根斯巴克在科幻小说史上的特殊地位和他的这部长篇小说对科幻小说发展所产生的深远影响，我们很高兴能有机会首次向国内读者推荐和介绍这位“科幻杂志之父”及其名著《大科学家拉尔夫 124C · 41+》！

郭建中

1991.5

目 录

大科学家拉尔夫 124C · 41+	1
1. 雪崩	1
2. 两张脸	14
3. 是死是活?	24
4. 费尔南德	35
5. 纽约公元 2660 年	46
6. “给我们吃的”	60
7. 金钱的终结	70
8. 隐身袍的威胁	76
9. 征服万有引力	84
10. 两封信	96
11. 飞向太空	103
12. 利萨诺的袭击	118
13. 艾丽斯忠贞不屈	126
14. 彗星的恐怖	131
15. 利萨诺脱去面具	143
16. 最终的胜利	150
借体还魂	162
远方的朋友	174

1

雪崩

实验室里的振动渐渐地消失了，大个子从玻璃椅上站起来，察看桌上的复杂仪器。仪器已经完备无缺了。他瞥了一眼日历，已经是 2660 年 9 月 1 日。明天对他来说既重要，又忙碌：他将迎来 3

年实验的最后阶段。他打了个呵欠，将身体挺直，显出一副魁伟的体魄，比当时的普通人高得多，很像个头高大的火星人。

不过，与他那博大精深的大脑相比，他的体质优势就无足轻重了。他叫拉尔夫 124C · 41+，是出类拔萃的科学家，整个地球上只允许 10 个



人在名字后使用加号，他也位列其中。

拉尔夫走到墙边的远摄器旁，按下一排按钮，几分钟之后，面盘亮了，显示出一张 30 来岁的修得光光的脸。显然，他也在自己的远摄器中看到了拉尔夫，立刻笑道，“拉尔夫，你好。”

“你好，爱德华。我想问问你明天早上能否来实验室一趟？有个非常有趣的东西给你看。请看看”

他站到一旁，让朋友看清离远摄器面盘 10 来英尺的桌上放着的机器。

爱德华靠近自己的面盘，以便看到实验室的里里外外。

“哟，你搞出来了！”他喊道，“你的著名——”

突然，爱德华的声音消失了，拉尔夫的远摄器面盘变得漆黑一团。远距服务公司的中央控制室有一处连接点切断了。拉尔夫几次想恢复它都没有用，正欲放弃走开，仪器却又亮了起来。但朋友的脸庞没有重现，却换上了一张活泼开朗的美女脸。她身着晚礼服，身后的桌上点着灯。

见到陌生人，她似乎吃了一惊，嘴里不觉噢了一声，拉尔夫马上搭腔：

“对不起，‘中央控制室’好像又犯了错误。我当然会对服务质量提意见的。”

“对不起，先生，我听不懂！”（译者按：原文是法语）她的答话表明，“中央控制室”的错误有点异

乎寻常，已经串到了洲际台。

拉尔夫立即听懂了她的话，便迅速将仪器上语言鉴别器的闪亮的小盘旋了一下，指针停在“法语”档。

“服务差错真令人恼火，”他听到她用标准英语说道。她猛然意识到，自己对这位相貌堂堂、笑容可掬的青年有些失礼，便补充道：“有时‘错误’可以原谅，这当然要看对方的耐心和礼貌了。”

拉尔夫感觉到，她的劝慰中略带几分挑逗。但他还是欠身致谢，妙语确能暖人心。

她越发靠近面盘，以好奇的目光端详着实验室——世界一流的实验室。

“这地方真奇怪！这是啥？你在哪里？”她天真地问道。

“纽约。”他拖着官腔。

“离这儿很远哪。”她欢快地说。“请问，知不知道我在哪里？”

“我可以猜得着，”他答道。“首先，语言鉴别之前你说的是法语，故你可以是法国人。其次，你房里点着灯，而纽约这里才下午4点；你还穿着晚礼服，肯定是晚上。此刻壁炉台上的钟指着9点，我会说你在法国，纽约时间比法国时间晚5个小时。”

“妙是妙，却没说对。我不是法国人，也不住在法国。我是瑞士人，住在瑞士西部，你知道，瑞士时

间与法国基本相同。”

两人都笑了。她突然说：

“你很面熟，我想以前见过你。”

“有可能，”他有点不好意思地承认。“也许你见过我的照片。”

“我真傻！”她叫起来。“我本该一眼就认出您。您是美国大发明家，拉尔夫 124C · 41+。”

他又笑了，她说下去：

“您的工作一定很有趣，我真幸运，以这种方式认识了您，想起来真带劲。想想看，伟大的拉尔夫 124C · 41+总是离群索居的。”

她沉吟了一下，冲动地说，“我想，向您索讨您的亲笔签名不会太冒昧吧？”

拉尔夫自己也不相信，居然对这个请求感到高兴。平时，碰到要他签名的女人，他总是拂袖而去的。

“可以，”他答道，“但我想知道为谁签名，这才公平呀。”

“啊！”她觉得脸有点发烧，接着眉飞色舞地问，“为什么？”

“因为，”拉尔夫对自己的大胆也吃惊了，“我不愿意被迫给全瑞士打电话，满地里找你。”

“呃，您既然这么说了，”她的脸蛋上泛起了绯红色，“那我一定得告诉啦。我叫艾丽斯 212B · 423，瑞士房塔尔普人。”